

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez sześć dni będzie wykonywana* praca, ale w siódmym dniu będzie szabat szabatniego odpoczynku,** święte zgromadzenie,*** nie będziecie wykonywali żadnej pracy, jest to szabat**** dla JAHWE we wszystkich waszych siedzibach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez sześć dni będziesz wykonywał pracę, ale w siódmym dniu będzie szabat całkowitego odpoczynku — święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywali żadnej pracy, jest to szabat, dzień, który będziecie obchodzili dla JAHWE, we wszystkich waszych siedzibach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez sześć dni będziecie wykonywać pracę, ale siódmy dzień będzie szabatem odpoczynku, świętym zgromadzeniem, nie będziecie wykonywać <i>wtedy</i> żadnej pracy. Jest to szabat JAHWE we wszystkich waszych domach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez sześć dni robić będziecie; ale w dzień siódmy sabat odpocznienia, zgromadzenie święte, żadnej roboty czynić nie będziecie; sabat Pański jest we wszystkich mieszkaniach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sześć dni będziecie robić; dzień siódmy, że jest odpoczynienie sabatu, będzie nazwan święty, żadnej roboty weń robić nie będziecie. Sabat PANSKI jest we wszech mieszkaniach waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez sześć dni będzie wykonywana praca, ale siódmego dnia jest uroczysty szabat, jest zwołanie święte, nie będziecie wykonywać żadnej pracy - to jest szabat dla Pana we wszystkich waszych siedzibach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sześć dni będziesz wykonywał pracę, ale dnia siódmego będzie sabat, dzień całkowitego odpoczynku, uroczyste ogłoszone święto. Żadnej pracy nie będziecie wykonywać. Jest to sabat Pana we wszystkich waszych siedzibach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sześć dni będziecie pracować, ale siódmego dnia jest uroczysty szabat, święte zwoływanie. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy. Jest to szabat dla JAHWE we wszystkich waszych siedzibach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez sześć dni będziecie wykonywać pracę, lecz siódmego dnia jest szabat, dzień odpoczynku i świętego zgromadzenia. W tym dniu macie się powstrzymać od wszelkiej pracy, bo to jest szabat dla JAHWE, który macie świętować we wszystkich miejscach waszego zamieszkania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez sześć dni będzie trwała praca, ale siódmego dnia będzie uroczysty szabat, zgromadzenie świąteczne; nie

¹⁾ Wg PS: będzie wykonywał, יַעֲשֶׂה .

²⁾ szabat (...) odpoczynku, שַׁבַּת שְׁכֵחֹן (szebbat shebaton).

³⁾ G dod.: dla Pana.

⁴⁾ <x>20 20:8-10</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>50 5:12-14</x>

			będziecie wykonywali żadnej pracy, bo to odpoczynek poświęcony Jahwe we wszystkich waszych siedzibach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	przez sześć dni powszednich możesz wykonywać pracę, a w sobotę będzie Szabat, całkowity odpoczynek, zwołanie święte. Żadnych czynności [zakazanych] nie wykonacie, jest to Szabat dla Boga we wszystkich waszych siedzibach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шість днів чинитимеш діла, і сьомого дня субота, спочинок, святе зібрання Господеві. Ніякого діла не чинитимеш. Це субота Господеві в усьому вашому поселенні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sześć dni będzie wykonywana robota, a dnia siódmego jest szabat wielki odpoczynek, święteczne zgromadzenie. Żadnej roboty nie wykonujcie. To jest szabat WIEKUISTEGO we wszystkich waszych siedzibach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Sześć dni można wykonywać pracę, ale w siódmym dniu jest sabat całkowitego odpoczynku, święte zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej pracy. Jest to sabat dla JAHWE wszędzie, gdzie mieszkacie.